

Izjava o podpisu dogovora

## O SODELOVANJU IN POBRATENJU

med

**Občino Doberdob, Italija**

in

**Občino Újfehértó, Madžarska**



Župan Občine Doberdob in Župan Občine Újfehértó s podpisom tega dogovora o pobratenju in sodelovanju potrujeta in naznanjata svojo odločitev o sodelovanju na ravni občin, ustanov in družbenih organizacij ter struktur civilne družbe v duhu usvojenega spomina na prvo svetovno vojno in idealov Evropske unije z razvojem odnosov na gospodarskem, družbenem, kulturnem, vzgojnem, športnem, turističnem in infrastrukturnem področju dveh podpisanih občin.

Župan Občine Doberdob (Italija) in Župan Občine Újfehértó (Madžarska) izjavljata, da je dogovor o pobratenju in sodelovanju podpisan in zaključen med obema podpisnicama.

Újfehértó 28. april 2009

Župan Občine Doberdob:

Župan Občine Újfehértó:

**Odv. Paolo Vizintin**  
Župan Občine Doberdob



**Tóth András**  
Župan Občine Újfehértó

# DOGOVOR

## O SODELOVANJU IN POBRATENJU



med

**Občino Doberdob, Italija**

in

**Občino Újfehértó, Madžarska**



Župan Občine Doberdob (Italija) in Župan Občine Újfehértó (Madžarska) s podpisom tega dogovora o pobratenju in sodelovanju potrujeta in izkazujeta svojo odločitev o sodelovanju na ravni občin, ustanov in družbenih organizacij ter struktur civilne družbe v duhu usvojenega spomina na prvo svetovno vojno in idealov Evropske unije z razvojem odnosov na gospodarskem, družbenem, kulturnem, vzgojnem, športnem, turističnem in infrastrukturnem področju obeh podpisanih občin.

1. Podpisnici se strinjata, da vzpostavita odnose kulturnega sodelovanja med Občino Doberdob (Italija) in Občino Újfehértó (Madžarska)
2. sodelovanje zaobjema področja gospodarstva, civilne družbe, kulture, šolske vzgoje, športa, turizma in infrastrukture s skupnim razvijanjem odločitve, da se med podpisnicama uveljavi prijateljstvo med ustanovami, družbenimi in civilnimi organizacijami ter zasebniki, ki delujejo na teh področjih.
3. dogovorita se o možnosti, da podpisnici prispevata k vzpostavitvi odnosov med družinami prebivalcev pobratenih občin.
4. podpisnici si bosta prizadevali za oblikovanje gospodarskih odnosov, ki naj bodo v prid obeh, in v skladu z določenimi cilji podpisnici zagotavljata dobre pogoje za javne in zasebne ustanove, ki sodijo v njuno pristojnost in dejavnosti, ter predpise, ki lahko urejajo njihove dejavnosti gospodarskega in trgovinskega značaja.
5. podpisnici bosta še posebej gojili sodelovanje med družinskimi podjetji in družbami majhne in srednje velikosti, ki delujejo v pobratenih občinah.
6. podpisnici se smeta udeleževati sejmov in razstav, ki se prirejajo na njihovih ozemljih, kjer lahko tudi podpisujejo pogodbe.

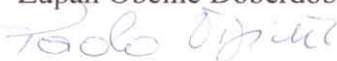
7. podpisnici odločita, da razvijata svoje sodelovanje na področju okoljskega varstva s posebno pozornostjo do ekološkega ravnovesja in odpravljanja škodljivih dejavnikov.
8. podpisnici razvijata kulturne izmenjave s programskimi dogovori, ki ji pripravita ločeno; isti podpisnici spodbujata odnose med združenji, skupinami, ustanovami in kulturnimi organizacijami.
9. podpisnici podpirata sodelovanje med športnimi organizacijami in šolskimi ustanovami s podpiranjem izmenjav med študenti.
10. podpisnici bosta spodbujali medsebojno spoznavanje in ovrednotenje kulturnega izročila dveh skupnosti.
11. z izkoriščanjem turističnih možnosti obeh ozemeljskih območjih podpisnici podpirata skupne izlete med prebivalci dveh občin.
12. podpisnici pomagata organizirati izmenjavo izkušenj krajevne uprave, obvezeta se, da medsebojno seznanjata ena drugo in prebivalstvo glede družbenega, kulturnega in duhovnega življenja svojih ozemelj.
13. v okviru kulturnega sodelovanja se obvezujeta, da se skupaj udeležujeta pobud, ki jih razpisujejo Evropska unija kot tudi lastne države.
14. ta dogovor bo veljal od datuma njegovega podpisa in bo trajal do preklica. Postopek preklica lahko sproži vsaka od podpisnic na ravni Županov in Občinskih svetov.

Besedilo tega pobratenja je zapisano v štirih izvirnih izvodih v kraju Újfehértó dne 28. aprila 2009 v -madžarščini-angleščini-italijanščini in slovenščini Vsebina štirih besedil je enaka.

Újfehértó 28. april 2009

Župan Občine Doberdob

**Odv. Paolo Vizintin**  
Župan Občine Doberdob



Župan Občine Újfehértó



**Toth András**  
Župan Občine Újfehértó